

# 续租协议

出租方（甲方）：何天好  
承租方（乙方）：大冢材料科技（上海）有限公司  
中介方（丙方）：希诺建（上海）物业经营管理有限公司

- 一. 甲方已將持有长宁区汇川路88弄4号2201室出租给乙方，至2017年6月30日租赁期满。
- 二. 甲方同意乙方续租12个月，租期为2017年7月1日至2018年6月30日。
- 三. 续租的房租金额月租金为14,000元（壹万肆仟元整）。
- 四. 其他条款与原来的租赁合同一致，维持不变。
- 五. 本合同一式叁份。其中：甲、乙、丙方各持一份，均具有同等效力。

甲方： 何天好

地址：

签署：

签约日期： 2017年    月    日

乙方： 大冢材料科技（上海）有限公司

地址：

签署：

签约日期： 2017年03月    日



丙方： 希诺建（上海）物业经营管理有限公司

地址：

签署：

签约日期： 2017年    月    日

## 仲介及び業務サービス契約書

本契約当事者双方：

甲方：大塚材料科技（上海）有限公司

乙方：希諾建（上海）物業經營管理有限公司

乙は甲に対して以下に定める仲介及び物業服務業務を提供するものとする。

### 1. 仲介内容

甲は乙の仲介により、下記の賃貸契約を結んだ。

住所：上海市長寧区汇川路 88 弄 4 号 2201 室

物件名：凱欣豪園

賃貸契約期間：2017 年 7 月 1 日-2018 年 6 月 30 日

月額家賃：14,000RMB 【物業管理費、税込】

### 2. 仲介業務及び物業服務業務費用

乙は下記の仲介業務及び物業服務業務を甲に提供し、甲はその対価として乙に仲介業務及び物業服務業務費を支払うものとする。

合計費用：3,000 RMB

《内訳》

1) 仲介手続費

①物件ソーシング ②物件紹介 ③契約条件交渉 ④契約手続業務 ⑤更新契約手続

### 2) 物業服務業務費

アフターサービスサポート業務

(臨時宿泊登記証明書手続代行、インターネット申請手続代行業務は含まれません)

尚、アフターサービスサポート業務対応時に備品交換等で物品購入費、修理費等が発生する場合は、賃貸借契約書に記載の通り甲または貸主がこれを負担するものとし乙は費用負担の責任は一切ないものとする。

### 3. 支払方法及び支払い期限

甲は乙の指定する下記口座に、仲介業務及び物業服務業務費用を振込むものとする。



口座名： 希諾建（上海）物業經營管理有限公司  
銀行名： 瑞穗銀行（中国）有限公司  
口座番号： 4040-4500-7721-15776  
支払い期限： 2017年6月30日

4. 更新手数料

契約更新に際しては、契約更新手数料は、3,000 元とする。

但し、本契約書内での更新とは賃貸借契約の満期到来後甲が同住所で賃貸借契約を締結する場合や賃貸借契約の満期到来後甲名義での契約を締結しない場合でも甲または甲が従事する法人の従事者が同住所の物件を利用する場合のことをいう。

5. 延滞金

仲介業務及び物業服務業務費用、並びに更新手数料について、指定期日までに支払いを滞納した場合、甲は延滞1日に付き、滞納金として、定められた手数料の0.1%を支払うものとする。

但し、甲が支払う滞納金は、上記2及び4に規定されている、各手数料を上限とする。

6. 本契約の履行中に不測の事態が発生した場合、甲乙双方は誠意をもって協議し、解決にあたるものとする。

7. 本契約を2017年6月9日付、上海に於いて締結した証として本契約書を二部作成し、甲乙双方一部を保有する。本契約書二部は同等の法律的効力を有する。

甲方：大塚材料科技（上海）有限公司  
住所：上海徐汇区桂平路471号10号楼一层西侧  
電話：021-60917676

契約印：

契約日期：



乙方：希諾建（上海）物業經營管理有限公司  
住所：愚园路172号环球世界大厦1605室  
電話：021-6289-2000

契約印：

契約日期：

